

LHC5401

अनुवाद विज्ञान

- Session : December-April
- Core Paper
- Skill Development and Employability Course
- No. of Credits : 4 (Four)
- Lectures : 4 Session/Week (1 Hour/Session)
- कुल अंक (Total Marks) : 100 (आंतरिक मूल्यांकन- 40 अंक और सत्रांत परीक्षा- 60 अंक)

विभिन्न भाषिक प्रदेशों के लोगों के बीच संवाद बढ़ाने के साथ भिन्न-भिन्न भाषाओं में मौजूद रचनाओं का अध्ययन करने के लिए अनुवाद की भूमिका अनिवार्य है। अनुवाद सिद्धांतों के क्रमिक अध्ययन और अनुवाद की समस्याओं से अवगत होने से छात्र कोई भी अनुप्रयुक्त अध्ययन करने में सक्षम होंगे। इस पाठ्यक्रम से छात्रों को अनुवाद कार्य की सामाजिक भूमिका के प्रति भी सचेत किया जायेगा।

इकाई- एक (अनुवाद प्रक्रिया)

अनुवाद की परिभाषा, उपकरण, अनुवाद की प्रक्रिया और अनुवाद के प्रकार

इकाई- दो (पारिभाषिक शब्दावली)

पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ, पारिभाषिक शब्दावली का महत्त्व, पारिभाषिक शब्दावली का प्रयोग व प्रविधि (अनुवाद के संदर्भ में), पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण की प्रक्रिया

इकाई- तीन (अनुवाद की समस्याएँ)

गद्यानुवाद, पद्यानुवाद, मशीनी अनुवाद, अनुवाद की शैलीगत समस्याएँ (संरचनात्मक दृष्टिकोण)

इकाई- चार (अनुवाद का मूल्यांकन)

स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा की समतुल्यता व मूल्यांकन

संदर्भ ग्रंथ :

- 1 भोलाराम तिवारी : अनुवाद सिद्धांत, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली
- 2 डॉ. जी. गोपीनाथन : अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद
- 3 डॉ. रामगोपाल सिंह : अनुवाद विज्ञान : स्वरूप और समस्याएँ, पार्श्व प्रकाशन, अहमदाबाद
- 4 रीतारानी पालीवाल : अनुवाद प्रक्रिया और परिदृश्य
- 5 सुरेश कुमार : अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा
- 6 कैलाशचंद्र भाटिया : अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग, तक्षशिला, प्रकाशन, नई दिल्ली
- 7 रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव एवं कृष्ण : अनुवाद सिद्धांत एवं समस्याएँ, आलेख प्रकाशन, दिल्ली

- कुमार गोस्वामी
- 8 डॉ. गोपीनाथन एवं कंदस्वामी : अनुवाद की समस्याएँ, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद
- 9 डॉ. सुरेश सिंहल : सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद : स्वरूप और समस्याएँ, आलेख प्रकाशन, दिल्ली
- 10 राजमणि शर्मा : अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और प्रायोगिक संदर्भ, सार्थक प्रकाशन, नई दिल्ली
- 11 पूरनचंद्र टण्डन एवं हरीश कुमार सेठी : अनुवाद के विविध आयाम, सार्थक प्रकाशन, नई दिल्ली
- 12 डॉ. आरसु : साहित्य अनुवाद, संवाद और संवेदना, सार्थक प्रकाशन, नई दिल्ली
- 13 E Chayfitz : The poetics of Imperialism "Translation & Colonization form the tempest to Tarzan, UP, London
- 14 E A Gutt : Translation and relevance: Cognition and Context, UP, London
- 15 B Hation & I Masion : Discourses and the translation, London, Longman
- 16 Franc J Lechneer & Bali John : Ed. The Globalization Reader, Black will, Oxford
- 17 A . Neubers G. Shreve : translation as Text, Kent, Ohio: Kent University Press
- 18 T Niranjana : Sitting Translation: History, Post Structuralism and Colonial Context, Berkeley and Los Angels University and California Press
- 19 Gayatri Spivak : The Politics of translation outside in the teaching Machine routledge, London
- 20 Susan Bassnet : Mc. Guire, Translation studies, London, Methuen
- 21 Usha Nilson : Kabir (Translation), Sahithya Academy, New Delhi
- 22 Lawrence Venuti : Ed. 2000, the Translation studies Reader, New York, Routledge
- 23 Bijoy Kumar Das : The Horizon of Translational Studies, New Delhi, Atlantic Publishers & Distributers, 1998
- 24 Rukmini Bhaya Nair : Translation Text and Theory the Paradigm of India, New Delhi, Sage Publishers, 2002
- 25 Susan Bassnet & Harish : Post Colonial Translation, new York, Routledge,

	Trivedi	2000
26	Susan Bassnet & Harish	: Problem of translation, New York, Routledge, 2000
	Trivedi	
27	Peter Barry	: Beginning Theory, Chennai, T R Publishers
28	Torry Gideon	: Translation “ Across Cultures
29	Edward Sapir	: Language, Culture and Personality, University of California & Berkeley
30	डॉ. नारायण समीर	: अनुवाद : अवधारणा और विर्मश, लोकभारती प्रकाशन, नई दिल्ली
31	डॉ. जयंती प्रसाद नौटियाल	: अनुवाद सिद्धांत और व्यवहार, लोकभारती प्रकाशन, नई दिल्ली
32	डॉ. श्रीनारायण समीर	: अनुवाद और उत्तर आधुनिक अवधारणाएँ, लोकभारती प्रकाशन, नई दिल्ली
33	डॉ. श्रीनारायण समीर	: अनुवाद की प्रक्रिया : तकनीक और समस्याएँ, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद
34	जी. गोपीनाथन	: अनुवाद की समस्याएँ, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद
35	कृष्ण कुमार गोस्वामी	: अनुवाद विज्ञान की भूमिका, राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली